

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

**СИНХРОННОЕ И ДИАХРОННОЕ
В
СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОМ
ЯЗЫКОЗНАНИИ**

*Материалы VII Международной научной конференции
по сравнительно-историческому языкознанию
(Москва, 31 января – 2 февраля 2011 г.)*

Под общей редакцией В.А. Кочергиной

«studia academica»

ДОБРОСВЕТ
Издательство «КДУ»
Москва
2011

Содержание

Предисловие	5
<i>А.А. Акаш (Москва)</i> . Взаимодействие языка и культуры при преподавании иностранного языка	7
<i>С.М. Альотамби (Москва)</i> . Язык и культура в проблематике современного машинного перевода	10
<i>К.В. Бабаев (Москва)</i> . Макросемья языков Африки: современное состояние сравнительно-исторических исследований и генетической классификации	14
<i>В. В. Байда (Москва)</i> . Аналитические предикаты в ирландском языке	16
<i>А. М. Белов (Москва)</i> /Проблемы моры в индоевропейских корнях с «тяжелыми базами»	17
<i>И.И. Богатырева (Москва)</i> . Санскрит как воплощение ключевых идей древнеиндийской культурной традиции	29
<i>В. В. Борисенко (Белград)</i> . Палататализации как движущая сила преобразований греческой фонологической системы: два синхронных среза: древнегреческий и новогреческий язык	35
<i>О.А. Волошина (Москва)</i> . Принципы вторичной номинации (на примере лексики санскрита)	36
<i>О.А. Волошина (Москва)</i> . Концептуальная метафора Ф. де Соссюра и смена научной парадигмы	43
<i>Н. А. Гончарова (Минск)</i> . История кроется в словах: к вопросу об инскрипциях	48
<i>Н. И. Данилина (Саратов)</i> . Ранний этап эволюции морфонологических систем	54
<i>Д. В. Димитриев (Москва)</i> . Дезидеративные глаголы в ведийском и санскритском языках	59
<i>Л.П. Дронова (Томск)</i> . Когнитивные исследования и проблемы исторической реконструкции языка	62
<i>А.В. Дыбо (Москва)</i> . К проблемам огузской морфонологии: процессы конца слова и генетическая классификация	65
<i>В.А. Дыбо (Москва)</i> . Балтославянская акцентология и германская геминация согласных. (В защиту теории Ф. Клуге)	75
<i>А.А. Евдокимова (Москва)</i> . Византийские диалекты: история возникновения и бытования	89
<i>С.К. Иманбердиева (Алма-Ата)</i> . Теонимы (на материале пословиц и поговорок, фразеологизмов русского и казахского языков)	92
<i>М.А. Живлов (Москва)</i> . Лексические инновации и классификация уральских языков	96
<i>Н.Ю. Живлова (Москва)</i> . Древнеирландское <i>aige échta</i>	97
<i>Н.М. Йова (Москва)</i> . Развитие системы лексических способов выражения высокой степени признака в греческом языке	98
<i>Г.А. Казаков (Москва)</i> . Слова сакрального значения в синхронном и диахронном рассмотрении	103
<i>Н.Н. Казанский (Санкт-Петербург)</i> . О реконструкции праиндоевропейских глагольных категорий	108
<i>А.Н. Качалкин (Москва)</i> . Роль синхронии и диахронии в анализе названий русских документов	111
<i>Е.В. Кашкина (Воронеж)</i> . О названии берберского племени «Кабилы»	116
<i>А. С. Китаев (Москва)</i> . Критерии генеалогической классификации тюркских языков	119
<i>П.А. Кочаров (Санкт-Петербург)</i> . Следы индоевропейских гетероклитических основ на *-werg/p- в древнеармянском языке	126
<i>К.Г. Красухин (Москва)</i> . Становление аспектно-временной и модусной системы в праиндоевропейском	129
<i>С.Н. Кузнецов (Москва)</i> . Библиейские прототипы в языковедческих и лингвополитических концепциях	132

<i>В.С. Кулешов (Санкт-Петербург). Эстонско-ливские акцентные соответствия и метатония а-основ в истории ливского языка</i>	141
<i>Л.Т. Леушина (Томск). Реконструкция адъективов на -и- в латинском языке</i>	145
<i>Н.К. Малинаускене (Москва). Гомеровское прилагательное φαεινός: этимология и употребление</i>	150
<i>Ю.Н. Марчук (Москва). Синхронное взаимодействие языков и культур в переводе Ranko Matasović (Zagreb). Winter's law and the loss of stops before obstruents in Proto-Slavic</i>	153
<i>Т.А. Михайлова (Москва). Др.-ирл. céile в контексте диахронических семантических сдвигов</i>	154
<i>И.А. Невская (Франкфурт). Демонстративные второстепенные предикаты в тюркских языках</i>	165
<i>И.В. Новицкая (Томск). Комплексный анализ готских абстрактных существительных в системе именного склонения</i>	171
<i>Е.А. Парина (Москва). Качественные признаки 'полный' и 'пустой' в валлийском языке</i>	176
<i>В.В. Поддубный (Томск), А.А. Поликарпов (Москва). Вывод закона синхронного полисемического распределения языковых знаков на основе диссипативной стохастической динамической модели эволюции знаковых ансамблей</i>	180
<i>О.В. Попова (Москва). Особенности почерка хеттского писца Ханикуили (13 в. до н.э.)</i>	182
<i>A.M. Ramer. LIV^{Free} (a series of Likely Ignorable Variations on indo-european themes) By Jude Krakauer and friends</i>	191
<i>В.В. Ребрик (Санкт-Петербург). К проблеме сопоставления шумерского и картвельских языков</i>	194
<i>И.В. Садыкова (Томск). Греческие истоки некоторых русских цветообозначений (к проблеме заимствования)</i>	196
<i>О.М. Сергеева (Москва). Проблема «подвижных» согласных в начале индоевропейского слова</i>	198
<i>А.В. Сидельцев (Москва). Местоименная реприза в хеттском: факт или фикция?</i>	203
<i>М.Н. Славягинская (Москва). Императивная языковая норма в древнегреческом языке (история и смысл)</i>	207
<i>В. Станишич (Белград). О месте идеографии в типологии письма</i>	216
<i>М.А. Таривердиева (Москва). Языковая ситуация в древнем Риме и латинский словарь (диахрония ретроспектива)</i>	229
<i>А.А. Трофимов (Москва). Проблема s-mobile в индоевропейских языках и ее возможное фонетическое объяснение</i>	232
<i>А.А. Умняшкин (Баку). Сравнительно-исторический анализ бытовой лексики иранских языков Южного Кавказа</i>	236
<i>Х.И. Уста (Анкара). Значение диахронических и ареальных сопоставлений при изучении языка канонизированных текстов</i>	242
<i>А.И. Фалилеев (Санкт-Петербург). Гидроним Vindupalis в контексте истории языков Западного Средиземноморья</i>	244
<i>К.В. Харитоновна (Москва). Винительный и дательный падежи в позиции адресата при глаголах речи</i>	250
<i>О.В. Царегородцева (Томск). Реализация семантического перехода 'светить' → 'темнеть' в древнегреческом и русском языках</i>	254
<i>А.В. Шацков (Санкт-Петербург). Страдательный залог в древних индоевропейских языках</i>	262
<i>Ю.В. Щека (Москва). Источник языковых изменений и критика лингвистической теории эмоций</i>	266
<i>И.С. Якубович (Москва). When Hittite Laryngeals are Secondary</i>	271
	274
	277

Значение диахронических и ареальных сопоставлений при изучении языка канонизированных текстов

Х. И. УСТА (АНКАРА)

Одним из фундаментальных противопоставлений в лингвистике, которые провозгласил в своём «Курсе» Ф. де Соссюр, было противопоставление «внутренней» и «внешней» лингвистики. В последней он указывал на связи лингвистики с историей этноса, с географическим распространением языков и их диалектным разнообразием, на отношения между языком и политической историей, между языком и такими «установлениями, как церковь, школа и т.п., которые в свою очередь тесно связаны с литературным развитием языка, – явление тем более общее, что оно само неотделимо от политической истории». Обратив внимание на проблемы взаимозависимости языка и общества, Соссюр в своих лекциях отвел этим аспектам науки о языке немного места. Однако благодаря авторитету именно этого ученого социолингвистика получила впоследствии мощный импульс для своего развития.

В то же время следует отметить, что Соссюр, выделяя в рамках диахронической лингвистики две хронологические перспективы, в её «проспективном методе» важное место отводил критике письменных источников. В этом отношении для нас представляют интерес факты истории тюркских языков, в том числе и турецкого, которые можно выявить в средневековых письменных памятниках, но специфических по содержанию, а именно – связанных с мусульманской религией текстах, более того, с главной священной книгой мусульман – Кораном.

Канонизированный в 651 г. текст Корана, признанный единственно полным и подлинным, дошел до наших дней в неизменном

виде. Однако с течением времени, по мере развития классического арабского языка, для читателей становились непонятными некоторые места коранического текста. Это вызвало в мусульманском богословии появление специальных трудов – «тафсиров», толкований «темных мест». Тафсиры появлялись и тогда, когда догматы ислама разъяснялись прозелитам, в том числе и тюркам. Эти тафсиры создавались на тюркских литературных языках средневековья, распространенных в разных географических регионах. Некоторые из них представляют собой подстрочный перевод Корана, дополненный комментариями к соответствующим сурам и подходящими тематически художественными текстами.

Таким образом, мы имеем тюркоязычные тексты XIII–XV вв., созданные в основном в Средней Азии (т.е. ареально отдаленные от Малой Азии), но на основе канонизированного текста Корана, причем тексты как вариативно ограниченные исходным единым арабским текстом, так и допускающие разную художественную интерпретацию некоего стандартного сюжета.

Отметим, что если для русского и западноевропейского языкознания перспективный метод работы с письменными памятниками не нов, то для тюркологии внесение в методику исследования социолингвистических аспектов, а также методов диахронической и ареальной лингвистики является одной из насущных задач.

В нашем докладе указанные проблемы рассматриваются на сопоставительном материале 3 тафсиров из Средней Азии, один из которых хранится в Санкт-Петербурге, а другие находятся в книгохранилищах Лондона и Турции.

Известно также, что тюрки познакомились с основами мусульманства скорее не по арабским источникам, а именно по персидским

переводам. Первичные подстрочные комментарии Корана были на персидском языке, тюркские переводы тоже основывались на персидских комментариях.

Вероятно, поэтому в средневековых тюркских памятниках в терминологии мусульманства оказалось много персидских заимствований: намаз (пер.) вм. салат (араб.) "молитва"; оруч (< рузе перс.) вм. савм (араб.) "пост"; абдест (перс.) вм. гусл (араб.) "омовение"; байрам (перс.) вм. ийд (араб.) "праздник"; фирдевс (перс.) вм. дженнет (араб.) "рай" и т.п. Другой особенностью переводов была их буквальность, которой по указанным выше причинам объясняется выбор соответствующей лексики, а также отступления от стандартного тюркского порядка слов в пользу арабского или персидского.

Сравнение 3 тафсиров позволяет показать региональную вариативность переводов в отношении их лексики, грамматики и синтаксиса.

Приведем примеры: 1. Вот воззвал он к Господу своему зовом тайным (Крачк., XIX:3) – *Қаған kim оқидı erse İdisini, yaşru оқıмақ* (СрАз. Т.) // *Ançada ündedi İdisini ündemek örtügli* (Rylan) // *Ol vaqtın kim kıkırdı İdisini, kıkırmak örtüglüg* (İstan). 2. И я боюсь близких после меня, а жена моя бесплодна; дай же мне от Тебя наследника! (Крачк., XIX:5) – *Men қорқdum yaқ yawuқlarda mende kiđin. Erür benim ҳatunum oғulsız қағı. Baғışlaғıl maға seniñ üsküñdin bir dost* (СрАз.Т.) // *Men қорқar men yaғuқларımдın mende kiđin erür uraғutum қısır, bergil maға seniñ dergāһıñдın bir edğü oғul* (Rylan) // *Тақı men қорқtum қаyaşлардın, songumдın. Тақı irdi cüftüm қısır. Birgil manga қatingдın veli* (İstan). 3. Он наследует мне и наследует роду Йакуба, и сделай его, Господи, угодным (Крачк., XIX:6) – *Ança mırāş alsun mendin, mırāş alsun Yaқūb oғuşларındın. Қılғıl anı ey İdim, tilemiş* (СрАз.Т.) // *Mırāş alsu mendin hem*

mīrās alsu Ya'qūb bođnındın hem ewürgil anı ey İđim taplanmış (Rylan) // Mīrās alur mindin tađı mīrās alur Ya'qūb kökindin. Qılğıl İđim hoşnüd (İstan). 4. И потряси над собой ствол пальмы, она уронит к тебе свежие, спелые (Крачк., XIX:25) – İrgatğıl yā Meryem seniñ tара ħurmā yığađını , ançoқ tüşsün seniñ üze yaş ħurmā iwülmiş (СрАз.Т.) // İrgađıl seniñ tара ħurmā tüpini tüşsün üçün seniñ üze yaş ħurmā (Rylan) // Таđı tepretğil seniñ tара ħurmā yığađınunğ özeni birle, tüşsün sening üze tāze ħurmā tāze yolunmış (İstan).

Литература

1. Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тefsира . – М.: Вост. лит., 1963. = (СрАз.Т.).
2. Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. Изд.2-е. М.: Вост. лит., 1986 = (Крачк.).
3. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики // Ф.де Соссюр. Труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1977.
4. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика . М.: Наука, 1997.
5. Borovkov A.K. Orta Asya'da Bulunmuş Kur'an Tefsirinin Söz Varlığı / Пер. Х.И. Уста. – Ankara: TDK, 2002.
6. Eckmann J. Middle Turkic Glosses of The Rylands Interlinear Koran Translation . – Budapest: Akad. Kiado, 1976. = (Rylan).
7. Sađol G. An Inter-linear Translation of The Qur'an into Khwarazm Turkish . – Harvard University, 1993. = (İstan).